



AZ 1000 Bakı şəhəri, Xəqani.55

Telefon: 598 08 86

Fax: 498 05 69

№ 9/18

"24" fevral 2020

YUNESKO-nun Baş Direktoru,
xanım Odri Azuleyə

Hörmətli xanım Baş Direktor!

Azərbaycan balaban sənətinin YUNESKO-nun qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına çoxmillətli nominasiya kimi salınması təşəbbüsü balaban sənəti ilə məşğul olan ifaçılar, balaban alətinin istehsalı ilə məşğul olan sənətkarlar, balabanın qorunması və təbliği sahəsində fəaliyyət göstərən cəmiyyətlər, qruplar və fərdi şəxslərin, həmçinin müxtəlif bəstəkarların iştirakı ilə irəli sürülmüşdü.

Balaban sənətinin klassik Azərbaycan bəstəkarlıq məktəbində də xüsusi yeri olmuş, ən görkəmli bəstəkarlarımız əsərlərində Balaban ifasına xüsusi yer ayırmışlar.

1931-ci ildə dahi bəstəkarımız Üzeyir Hacıbəyli tərəfindən yaradılmış ilk Azərbaycan Xalq Çalğı Alətləri Orkestrinin tərkibinə mütləq şəkildə nəfəsli alətlər qrupuna Balaban daxil edilmişdir. Klassik Azərbaycan bəstəkarları Ü.Hacıbəyli, M.Maqomayev, H.Xanməmmədov və O.Zülfüqarov öz əsərlərində simfonik orkestrin tərkibində balabandan solo alət kimi istifadə etmişlər.

Müasir dövrdə də bəstəkarlarımız balaban alətini simfonik orkestrin tərkibinə daxil edərək, bir sıra orijinal əsərlər yaratmışlar. Bu qəbildən C.Abbasovun "Yallı" (2003), C.Allahverdiyevin "Kapriçcio" və "Turacı"(2004), E.Dadaşovanın "Diptix"(2013), F.Əlizadənin "Nəsimi Passion"(2017) və s. əsərlərində simfonik və kamera orkestrinin tərkibində balaban alətindən istifadə edilmişdir.

Bundan başqa, 2016-cı ildə Azərbaycan bəstəkarı İlyas Mirzəyev "Balaban və simfonik orkestr üçün Konsert" bəstələmiş və bu əsər dəfələrlə Azərbaycanda, Türkiyə və Almaniya da ifa edilmişdir.

İttifaqımızın bir çox üzvləri nominasiya prosesində yaxından iştirak etmiş. Bu nominasiyanın hazırlanması məqsədi ilə Respublikanın bölgələrindən gəlmiş aidiyyəti təşkilatlar, cəmiyyətlər və fərdi ifaçılarla görüşlər keçirilmiş, onların da fikir və rəyləri öyrənilmişdir.

YUNESKO-nun dünya mədəni irsinin qorunması ilə bağlı səylərini və fəaliyyətini yüksək qiymətləndirərək, Azərbaycan bəstəkarları, balaban ifaçıları, sənətkarları və cəmiyyətlərinin birgə təşəbbüsü kimi YUNESKO-nun qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına təqdim edilən balaban ifaçılıq sənətinin bu mötəbər qurum tərəfindən dəstəklənəcəyinə əmindirlər. YUNESKO öz fəaliyyəti müddətində ümumbəşəri əhəmiyyət kəsb edən hər bir mədəni irs nümunəsinin qorunmasında olduqca mühüm rola malikdir və onun fəaliyyəti bütün üzv ölkələrin, eləcə də Azərbaycan və Türkiyə yaradıcı adamlarını və vətəndaşlarını həmin sənət növünün yaşadılması və gələcək nəsillərə çatdırılmasına stimullaşdırır.

Bununla əlaqədar, təşkilatımız YUNESKO-nu Azərbaycan balaban ifaçılıq sənətinin Bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına çoxmillətli element kimi daxil etməyə çağırır və bu sənət növünün qorunması və təbliği istiqamətində bütün lazımı tədbirləri dövlət qurumları ilə birgə həyata keçirməyə hazır olduqlarını bildirir.

Hörmətlə,

Azərbaycan Bəstəkarlar İttifaqının Sədri,
YUNESKO-nun Sülh artisti, Professor



Firəngiz Əlizadə

UNESCO Director General,

Mrs Audrey Azulay

Dear Mrs. Director General,

The initiative to include the Balaban art into the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage as a multi-national element was driven by the group of artists, craftsmen, interested individuals and communities engaged in its safeguarding and promotion, as well as with the participation of a number of composers.

Balaban art also plays a special role in the classical Azerbaijani school of composition. Our greatest composers gave a special place to Balaban's performance in their works.

Balaban performance was included in the group of wind instruments in the first Azerbaijan Folk Instruments Orchestra created by our genius composer Uzeyir Hajibeyli in 1931. Classical Azerbaijani composers U.Hajibeyli, M.Magomayev, H.Khanmammadov and O.Zulfugarov used the balaban as a solo instrument in their symphony orchestra works.

In the contemporary period, our composers have created a number of original works by including the balaban music in the symphony orchestra. In such works as "Yalli" by J.Abbasov (2003), "Capriccio" and "Turaci" J.Allahverdiyev (2004), "Diptix" E.Dadashova (2013), "Nasimi Passion" F.Alizade (2017) and others, balaban performance constitute an important element in symphony and chamber orchestras.

In addition, in 2016, Azerbaijani composer Ilyas Mirzayev composed "Concerto for Balaban and Symphony Orchestra" and this work has been repeatedly performed in Azerbaijan, Turkey and Germany.

Many members of our Union were closely involved in the preparation of this nomination. Moreover, to ensure the engaging process of the preparation of this nomination, the representatives of the

concerned organizations, societies and individual performers from the different regions of the country came across to share their views and opinions.

Highly appreciating UNESCO's efforts and activities to protect the world cultural heritage, we are quite confident that the inclusion of Balaban performing art in the representative list of intangible cultural heritage of UNESCO as a joint initiative of Azerbaijani balaban performers, composers, artists and communities, will be supported by this prestigious organization. UNESCO has a very important role to play in the protection of every cultural heritage of universal significance, and its activities encourage creative people and citizens from all member countries, including Azerbaijan and Turkey, to preserve this art and pass it on to future generations.

In this regard, our organization calls on UNESCO to include the Azerbaijani balaban art in the representative list of the intangible cultural heritage of mankind as a multinational element and expresses its readiness to take all necessary measures to safeguard and promote this art together with the state agencies.

Best regards,

Firangiz Alizade

Chairperson of Azerbaijan Composers Union

UNESCO Artist for Peace, Professor



UNESKO-nun Baş Direktoru,

xanım Odri Azuleyə

Hörmətli xanım Azuley,

Balaban sənətinin YUNESKO-nun qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına çoxmillətli nominasiya kimi təqdim edilməsi təşəbbüsü balaban sənəti ilə məşğul olan ifaçılar və sənətkarlar iştirakı ilə irəli sürülmüşdü.

Balaban Azərbaycanda yaşayan icmaların ən vacib musiqi alətlərindən biridir. Balaban insanın bölüşdüyü, sirrini-sözünü pıçıltı ilə deyə bildiyi ilk əl çatan musiqi alətlərindəndir. Balabanın səsindəki həzinlik, inilti, sızıltı başqa musiqi alətlərindən fərqlidir... Balaban insanın mənəvi dünyasındakı səs, ahəng çalarlarını daha dəqiq ifadə edir, insanlara həm sirdaş olur, həm də dinləyənlərə olumlu-özlümlü dünyanın ən ağır dərdlərini daşımağa, onları ovundurmağa təkan verir.

Azərbaycanda bu alətin yarandığı gündən etibarən çoxsaylı və mükəmməl ifaçıları olub. Bu gün Şirzad Fətəliyev, Əlixan Səmədov, Rəfael Əsgərov kimi ifaçılar bir çox ölkələrdə Azərbaycanın balaban səsini ucaldırlar. Balaban həm də gənc nəslin sevimli və vazkeçilməz musiqi alətidir. Peşəkar gənclərin istər solo, istər qrup halında çıxışı isə insanın ruhunu oxşayır.

Balaban el şənliklərində, toylarda, konsertlərdə, orkestr və ansamblın tərkibində solo və müşayiətçi alət kimi geniş istifadə edilir. Balaban ifaçılığı Azərbaycanda bir sənət kimi çox insanların peşə məşğuliyyətidir. Balaban sənəti icmaların qədim mədəniyyətinin tərkib hissəsidir.

Bu mənada bizim təşkilat balaban sənətinin YUNESKO-nun bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsin representativ siyahısına daxil etməyə çağırır və bu sənət növünün qorunması və təbliği istiqamətində lazımı tədbirləri dövlət qurumları ilə birgə həyata keçirməyə hazır olduqlarını bildirir.

Hörmətlə,

**“Yaradıcı Təşəbbüslər” ictimai birliyinin sədri,
Professor Tariyel Məmmədov**

Translation into English

Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization (UNESCO),
Mrs. Audrey Azoulay

Dear Director General,

The initiative to introduce the Balaban art as a multinational nomination to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage was put forward with the active participation of performers and artists engaged in its development.

Balaban is one of the most important musical instruments of the communities living in Azerbaijan. The sound of Balaban resembles human whispering. The relaxing and whistling sounds of Balaban differentiates it from other musical instruments. In addition, Balaban more accurately expresses the sounds and shades of harmony of the human spiritual world, helping people better understand each other and share their heaviest sorrows.

Balaban has known many incredibly talented performers in Azerbaijan since its creation. Today, Shirzad Fataliyev, Alikhan Samadov, Rafael Asgarov represent Azerbaijan worldwide. Balaban is also a favorite and indispensable musical instrument among youngsters. The performance of young professionals both in solo and in groups positively impacts the human spirit.

Balaban is widely used as a solo and accompaniment in folk festivals, weddings, concerts, orchestras and ensembles. Balaban art is an integral part of the ancient culture of our communities. Thus, many people in Azerbaijan are specialized in balaban.

In this regard, crafters and performers of our organization call for the inclusion of the art of balaban in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and expresses its readiness to take the necessary measures with state entities to safeguard and promote this art.

Sincerely yours,

Tariyel Mammadov, Chairperson

Yaradici Teshebbusler Public Union

Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
(UNESCO) Baş Direktoru,
xanım Odri Azuleya

Hörmətli xanım Baş Direktor,

Balaban Azərbaycanın ənənəvi nəfəs alətlərindən biridir. Azərbaycan balaban sənətinin böyük tarixi kökləri var. eramızdan əvvəl mövcud olan ilkin prototipinə Azərbaycanda aparılmış arxeoloji qazıntılarda rast gəlinmişdir. Balaban Azərbaycanın dastanlarında, şifahi xalq ədəbiyyatında, orta əsrlərin musiqi məclislərinə həsr olunmuş nəfis miniatürlərində, həmçinin sovet dövründə çap edilmiş Azərbaycan xalq çalğı alətlərinə aid poçt markalarında təsvir olunmuşdur. Balaban Aşıq sənətinin elementlərindən biri kimi bizim coğrafiyamızda hər zaman populyar olmuşdur.

Bu alət simfonik musiqimizin inkişafında da öz rolunu oynamışdır. Balabanın fərdi ifaçılıq xüsusiyyətinə böyük diqqət yetirən, Azərbaycanın məşhur bəstəkarları - simfonik musiqimizin banisi dəhi Üzeyir Hacıbəyov (1885-1948) «ikinci fantaziya», Müslüm Maqomayev (1885-1937) «Azərbaycan çöllərində», Hacı Xanməmmədovun (1918-2005) «Simfoniyyetta» və bir sıra digər əsərlərdə balabanın solo ifasına geniş yer ayırmışlar.

2008-ci ildə, mənim Türkiyə Respublikasında nəşr edilmiş "Balaban metodu" adlı kitabım bu alətə həsr edilmişdir. Bu nəşrdə musiqi aləti, onun hazırlanması, istifadə qaydaları haqqında danışılıb. Üç dildə nəşr olunmuş (türk, rus və ingilis) bu 136 səhifəlik kitabda balabanın hazırlanması, ifası, tarixi və balaban üçün not təlimləri yer alıb. Balaban təkcə Azərbaycan və Türkiyədə deyil, bütün regionda və bir çox dünya ölkələrində sevilir, onun səsinə ilk dəfə eşidənlər isə ona biganə qala bilmirlər.

Balaban o qədər universal dildə danışır ki, o dinindən, dilindən, milliyyətindən asılı olmayaraq istənilən insanın ruhuna yol tapır və musiqinin universal dil olduğunu bir daha təsdiqləyir. Bu sənət ilə uzun illərdir ki məşğul olan insan kimi onun UNESCO-nun Qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına çoxmillətli nominasiya kimi salınması təşəbbüsü məni olduqca sevindirir. UNESCO-nun dünya mədəni irsinin qorunması sahəsində gördüyü işlərin əhəmiyyətini və ümumbəşəri dəyər kəsb edən hər bir mədəni irs nümunəsinin qorunmasında olduqca mühüm işlər görür. Onun fəaliyyəti dünya ölkələrinin, o cümlədən Azərbaycan və Türkiyənin yaradıcı adamlarını və vətəndaşlarını həmin sənət növünün yaşadılması və gələcək nəsillərə çatdırılmasına stimullaşdırır.

UNESCO tərəfindən Azərbaycan balaban ifaçılıq sənətinin Bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına çoxmillətli element kimi daxil edilməsini birmənalı şəkildə dəstəkləyir və bu sənət növünün qorunması və təbliği istiqamətində bundan sonra da fəaliyyətimi davam edəcəyimi bildirirəm.

Əlixan Səmədov
Azərbayca Respublikasının Xalq artisti,
Balaban ustası

Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO),
Mrs Audrey Azouley

Dear Mrs Director-General,

Balaban is one of the traditional wind instruments of Azerbaijan. The art of Balaban in Azerbaijan has deep historic roots. As a result of archeological researches, the first prototype of balaban related to the period BC was found in Azerbaijan. Balaban has been used in traditional dastans in Azerbaijan, people's oral literature, depicted in miniatures of Middle Ages traditional music gatherings, as well as in postage stamps on traditional musical instruments during the Soviet period. Balaban as an important element of Ashiq art has been always quite popular among practitioners in our country.

This art has also played a role in the development of symphonic music in our country. Famous Azerbaijani composers paid great attention to the performance peculiarities of balaban. Solo performances of balaban were included by the legend of symphonic music Uzeyir Hajibeyli (1885-1948) in his work "ikinci fantaziya", composer Muslim Magomayev (1885-1937) in his work "Azerbaycan chollerinde", Haji Hanmammadov (1918-2005) in his work "Simfoniyyetta" and in other works.

In 2008, I published in Turkey a book called "Balaban method", which is dedicated to this musical instrument. In this book, I described the crafting process of balaban and its use. Published in 3 languages (Turkish, Russian and English), this 136-pages publication describes the making of balaban, performance, history and note-based teaching methodology. Communities enjoy balaban not only in Azerbaijan and Turkey, but also in the whole region and some other countries of the world. Once listening to the sound of balaban, many people cannot remain indifferent.

Balaban 'speaks' in such a universal language, it finds its way to the spirit of people irrespective of their religion, language and nationality. It confirms the universality of the language of music for everyone. As someone involved in this art since many years, I particularly appreciate the initiative to propose multinational nomination for the inclusion of Balaban art in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

UNESCO is doing important work in protecting cultural heritage and in safeguarding every element of cultural heritage that bear value for the humanity. Its work and activities encourage individuals and communities in Azerbaijan and Turkey to maintain and transmit this element of cultural heritage to the next generation.

I fully support the inclusion of Balaban art into the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and commit myself to safeguard and promote this element.

Best regards,

Alikhan Samadov

People's Artist of the Republic of Azerbaijan

Master performer of Balaban

Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
(UNESCO) Baş Direktoru,
xanım Odri Azuleya

Hörmətli xanım Baş Direktor,

Qədim nəfəs musiqi aləti sayılan balabanın Azərbaycan musiqi mədəniyyətindəki rolu və əhəmiyyəti olduqca böyükdür. O, el şənliklərində, toylarda, konsertlərdə, orkestr və ansamblların tərkibində solo və müşayiətçi alət kimi geniş istifadə edilir. Azərbaycanın Şirvan zonasında demək olar ki, balaban hər bir ailənin sənətidir. Yüzlərlə balaban ifaçıları bu sənəti özlərinə peşə seçərək el şənliklərində, toylarda iştirak etməklə yanaşı, həm də musiqi məktəblərində bu alətin tədrisi ilə məşğul olurlar. Balaban ifaçılığı Azərbaycanda bir sənət kimi çox insanların peşə məşğuliyyətidir. Həmçinin xalqın qədim tarixə malik sevimli musiqi alətidir. Bu ifaçılıq sənəti insanların sevdiyi sənət növü olmaqla, həm də ailəvi peşə məşğuliyyəti kimi seçilib yaşadılır. Bu ənənə tarixən davam etmiş, bu gün də davam etməkdədir. Azərbaycanın bir çox bölgələrində dünyaya göz açan körpə ana laylası ilə yanaşı həzin balaban musiqisi altında da boy atır. Bu ifaçılıq sənət növü hazırda Azərbaycanın bütün bölgələrində xalq mərasimlərində, şənliklərdə istifadə edilərək yaşadılır.

Təşkilatımız balabanın sənətkarlığı və ifaçılıq sənətini YUNESKO-nun Qeyri maddi-mədəni irsinin Rerezentativ Siyahısına çoxmillətli element kimi daxil edilməsi üçün təqdim edilməsini dəstəkləyir və bu addımı həm Azərbaycan və Türkiyə mədəni irsinin, geniş mənada bəşər irsinin qorunması və təbliğinə kömək edəcəyinə inanır. Həmçinin hesab edirik ki, balaban sənətinin qeyri-maddi mədəni irs kimi siyahıya daxil edilməsi ilk növbədə bu sənəti özünə peşə seçmiş çoxsaylı ali və orta təhsilli müəllimlərin, fərdi balaban ifaçılarının və, ümumiyyətlə, bu sahədə çalışan bütün insanların həyat fəaliyyətinə, eləcə də onların yaşam tərzinə çox böyük müsbət təsir göstərəcəkdir.

Bu məqsədlə Balaban sənətinin müvafiq siyahıya salınmasına üçün irəli sürülən təşəbbüsə öz tam dəstəyimi ifadə edirəm.

Şirzad Fətəliyev

Balaban ustası,
Azərbaycan Respublikasının
Əməkdar artisti

Şirzad Fətəliyev

Translation into English

Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization (UNESCO),
Mrs. Audrey Azoulay

Dear Director General,

The role and importance of the art of balaban, an ancient wind musical instrument, in the Azerbaijani musical culture is enormous. Practitioners widely use it as a solo and accompaniment in folk festivals, weddings, concerts, orchestras and ensembles. In the Shirvan zone of Azerbaijan, balaban is the art of almost every family. Hundreds of balaban performers have chosen this art as their profession, thus they actively participate in folk festivals and weddings, as well as teach this instrument in music schools. The ancient Balaban performing art is a profession of many people in Azerbaijan and it is also known as one of the favorite musical instruments in the country.

This element is a popular art form and is also practiced as a family profession. This tradition started in ancient times and continues to prosper today. As per custom, a new-born baby grows up with the sound of relaxing balaban along with the mother's lullaby in many regions of Azerbaijan. This type of performing art is also practiced in folk ceremonies and festivities in all the regions of the country.

I strongly support the inclusion of balaban craftsmanship and performing art in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage as a multinational element. I believe that this step will help preserve and promote the cultural heritage of both Azerbaijan and Turkey. I also believe that the inclusion of the art of balaban in the list of intangible cultural heritage will positively impact all the people working in this field, namely higher and secondary education teachers and individual balaban performers.

In conclusion, I would like to highlight that I fully support the initiative to include the art of Balaban in the above-mentioned list.

Shirzad Fataliyev

Balaban master,

Honored Artist of the Republic of Azerbaijan



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
TƏHSİL NAZİRLİYİ

AZƏRBAYCAN DÖVLƏT MƏDƏNİYYƏT VƏ İNCƏSƏNƏT UNIVERSİTETİ

№ 11-01/85

"03" Fevral 2020

Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
(UNESCO) Baş Direktoru,
xanım Odri Azuleya

Hörmətli xanım Baş Direktor,

Balaban sənəti Azərbaycan xalqının mədəni həyatında qırılmaz tarixi köklərlə bağlı bir həyat tərzidir. Bu sənətin YUNESKO-ya təqdim edilməsi və bununla bağlı təşkilat tərəfindən müsbət qərar veriləcəyi təqdirdə bu sahədə çalışan bütün peşə sahiblərinin, bu sənəti gənc nəsillə öyrədən, onu təbliğ edən yüzlərlə ali və orta təhsilli müəllimlərin yaradıcılıq potensialına, ümumilikdə isə onların yaşam tərzinə olduqca müsbət təsir edəcəkdir. Belə ki, beynəlxalq ali qurum tərəfindən bu sənət növünə verilmiş yüksək qiymət, bu sahəyə rəhbərlik edən aidiyyəti yerli təşkilatların bu sənətə daha da məsuliyyətli yanaşmasına, qayğı və diqqətin artırılması ilə yanaşı lazımı yaradıcılıq: balaban üçün iri və kiçik həcmli yeni əsərlərin yazılması; yeni tədris vasitələrinin çapı; alətlərin geniş istehsalı və digər tədbirlərin həyata keçirilməsinə səbəb olacaqdır. Sənədin qəbul edilməsi xalqlar arasındakı mədəni əlaqələrin genişlənməsinə, bu isə öz növbəsində insanların yaradıcılıq münasibətlərinin, mədəni müxtəlifliyin inkişafına və möhkəmləndirilməsinə şərait yarada bilər. Bu isə nəticədə bu sənəti özünə peşə seçmiş və bu musiqi alətinin bütün problemlərində maraqlı olan insanların - fərdi sənətkarların, müəllimlərin, eləcə də, təhsil alan gənclərin yaradıcılıq imkanlarını artıracaqdır.

Balaban, ifaçılıq sənəti fərdi sənət növü olsa da, o, əslində ümumxalq mədəniyyətinə, nəticədə isə ümumbəşəri mədəniyyətə, onun zənginləşməsinə və inkişaf etdirilməsinə xidmət göstərir. Azərbaycan və Türkiyə balaban sənətinin YUNESKO-nun bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına salınması ilk növbədə bu sənətə maraq və diqqəti artırmaqla yanaşı cəmiyyətlər, qruplar və fərdlər arasındakı sənət mübadiləsinə, iş birliyinə və ümumilikdə isə dialoqun inkişafına və təkmilləşməsinə əsaslı bir vasitə olacaqdır. Bu isə ümumilikdə musiqi aləti olan balabanın dünya xalqlarına tanıtılmasına, bənzərsiz səs tembri ilə onların qəlbine yol tapıb, nəticədə bəşəri mədəniyyətə xidmət göstərmiş olacaq. Balaban sənətinin YUNESKO-nun bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına salınması istər milli, istərsə də beynəlxalq səviyyədə bu sənət növünün məsuliyyətlə qorunub saxlanılmasına, onun yüksək səviyyədə inkişafına, daha da geniş şəkildə təbliğinə xidmət edəcəkdir.

Bu mənada bizim universitet balaban sənətinin YUNESKO-nun bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına təqdim edilməsini alqışlayır və YUNESKO tərəfindən bu təklifin dəstəklənəcəyinə əminliyini ifadə edir.

Hörmətlə,
Azərbaycan Dövlət Mədəniyyət və
İncəsənət Universitetinin rektoru

Ceyran Mahmudova

Translation into English

Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Mrs. Audrey Azoulay

Dear Director General,

Balaban art is a traditional element whose historical roots go back to the cultural life of the Azerbaijani people. The presentation to and approval by UNESCO will have a very positive impact on the lifestyle and on the creative potential of all the professionals working in this field, hundreds of teachers of higher and secondary education who are responsible for teaching and promoting this art to younger generation. Thus, the high appreciation given to this art by the international organization will foster a responsibility of the relevant local organizations in this field and will increase attention, motivation and creativity, along with writing new works of large and small scales for Balaban, creation of new teaching materials; it will also lead to wider production of instruments and other measures. The inscription of the Balaban art can expand cultural ties between peoples, which in its turn can create better conditions for the development and strengthening of creative relations and cultural diversity. This will improve the creative potential of people who have chosen this art as a profession (such as individual artists, teachers, as well as students) and are interested in all the aspects of Balaban.

Although the balaban art is a particular art form, it is actually an indispensable part of the national culture, as a result, an integral component of the general human culture, serving its enrichment and development. The inclusion of the balaban art by Azerbaijan and Turkey in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will be a key tool for increasing interest and attention to this art, as well as for art exchange, cooperation and dialogue between communities, groups and individuals. This will find its way into the hearts of the people with its unique timbre and, as a result, will serve human culture. The inclusion of the art of Balaban in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage Humanity will promote its preservation and development of this art at a high level both nationally and internationally.

In this regards, our university welcomes the inclusion of the art of balaban in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and expresses its confidence that UNESCO will support this proposal.

Best regards,

Jeyran Mahmudova

Rector of Azerbaijani State University of Culture and Arts



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
TƏHSİL NAZİRLİYİ

Azərbaycan Milli Konservatoriyası

№ 043

«06» Fevral 2020 il

Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
(UNESCO) Baş Direktoru,
xanım Odri Azuleyə

Hörmətli xanım Baş Direktor,

Balaban sənəti Azərbaycan xalqının qədim musiqi mədəniyyətinin əsas nümunələrindəndir. Bu sənət təkcə ifaçılığı ilə deyil eyni zamanda peşəkarcasına balaban alətinin hazırlanması ilə sıx bağlıdır. Azərbaycanda xüsusi texnologiya ilə fərdi balaban hazırlayan çoxsaylı sənətkarlar fəaliyyət göstərir. Peşəkar ifaçılığın tədrisi ilə yanaşı bizim konservatoriya bu alətin hazırlanması və bərpasında olduqca mühüm rol oynayır. Respublikanın bir çox şəhərlərində Bakıda, Şamaxıda, Mingəçevirdə, Gəncədə, Naxçıvanda, Qubada müxtəlif kiçik müəssisələr balaban musiqi alətinin istehsalı ilə bağlı bilavasitə məşğul olurlar. Bir çox hallarda balaban musiqi alətinin hazırlanması və təmiri əsasən bu alətin fərdi ifaçıları tərəfindən həyata keçirilir.

Azərbaycan və Türkiyə balaban sənətinin YUNESKO-nun bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına salınması ilk növbədə bu sənətə maraq və diqqəti artırmaqla yanaşı, bu alətin istehsal və bərpa prosesinin inkişafına şərait yaradacaqdır. Belə ki, balaban ifaçılıq sənəti YUNESKO səviyyəsində tanındığı təqdirdə onunla məşğul olan sənətkarların sayı artacaq, ictimaiyyətin geniş marağına səbəb olacaq, ənənəvi balaban istehsalı ilə bağlı texnikumlarda, peşə yönümlü məktəblərdə balaban hazırlayan sənətkarların yetişdirilməsi üçün ixtisasların açılması daha da aktualıq kəsb edəcək, ifaçıların balaban musiqi aləti ilə təmin edilməsi məqsədi ilə lazım olan ağac növünün və digər avadanlıqların əldə edilməsi və alətin ənənəvi metodlarla istehsalı üçün şəraitin yaradılmasına stimül verəcəkdir. Bütün bunlar peşəkar və ənənəvi olan milli Balaban məktəbinin qorunması üçün müstəsna əhəmiyyət kəsb etməkdədir.

Bizim Milli Konservatoriyamız balaban sənətkarlığı və ifaçılıq sənətini YUNESKO-nun Bəşəriyyətin qeyri-maddi mədəni irsinin representativ siyahısına daxil edilməsi üçün Azərbaycan və Türkiyə tərəfindən təqdim edilməsini böyük həvəslə dəstəkləyir və YUNESKO-dan bu təşəbbüsə müsbət rəy verilməsini xahiş edir. Milli Konservatoriyanın rektoru olaraq bizim təhsil ocağında çalışan sənətkarlar və professor-müəllim heyəti adından bu təşəbbüsü böyük məmnuniyyətlə dəstəklədiyimizi bildirirəm.

Azərbaycan Milli
Konservatoriyasının rektoru

Siyavuş Kərimi

Translation into English

Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization (UNESCO),
Mrs. Audrey Azoulay

Dear Director General,

Balaban art is one of the main examples of the ancient musical culture of the Azerbaijani people. This art is closely connected not only with its performance, but also with the crafting of the balaban instrument. There are many craftspeople in Azerbaijan who make individual balabans with a special methodology. In addition, our organization plays a very important role in the development and restoration of this instrument. In many cities of the country, in Baku, Shamakhi, Mingachevir, Ganja, Nakhchivan, Guba, many small enterprises are specialized in the production of balaban musical instruments. However, in many cases, individual performers themselves carry out the preparation and repair of balaban musical instruments.

The inclusion of the balaban art by Azerbaijan and Turkey in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will, first of all, enhance the interest and the attention paid to this art, as well as, will increase the production and restoration of this instrument. Thus, once the art of balaban is recognized at the UNESCO level, it will give an impetus for increasing the number of artists working with this instrument, fostering the public interest, creating specialties for training of balaban artists in technical colleges and vocational schools. Furthermore, it will provide an incentive to obtain the necessary type of wood and other equipment to create even more favourable conditions for crafting of this instrument by traditional methods. All the above-mentioned facts are of vital importance for the preservation of the professional and traditional Balaban art.

Our National Conservatory enthusiastically supports the submission of balaban art and performance art by Azerbaijan and Turkey to be included in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and asks UNESCO to give a positive opinion on this initiative. As the rector of the National Conservatory, on behalf of the practitioners and the faculty of our school, I support this initiative with great pleasure.

Best regards,

Siyavush Karimi

Rector of Azerbaijan National Conservatory